

saison  
11|12

PROGRAMME



■ **Dimanche 4 décembre**  
**18h00 > Grimaldi Forum**

**Mark Wigglesworth**, direction

**Malin Hartelius**, soprano

**Nathalie Stutzmann**, contralto

**Rundfunkchor Berlin**

**Simon Halsey**, Chef de chœur

*“La Résurrection”*

**Gustav Mahler**

Symphonie n°2 *“Résurrection”*

Imprimé sur  
papier recyclé



Programme susceptible de changements

Afin de ne pas troubler le cours du concert,  
merci d'éteindre vos téléphones portables.

Gustav Mahler (1860-1911)



## Symphonie n°2 en do mineur “*Résurrection*” pour soprano, contralto, chœur et orchestre

- I. *Allegro maestoso*
- II. *Andante con moto*
- III. *In ruhig, fließender Bewegung*
- IV. *Urlicht, Sehr feierlich, aber schlicht*
- V. *Im Tempo des Scherzo*

**Dernière exécution  
à Monte-Carlo :**  
**le 30 septembre 2006**  
**à la Salle des Princes**  
**du Grimaldi Forum**  
**Marek Janowski,**  
**direction**

**Nomenclature  
orchestrale :**  
**4 flûtes** (dont 4 *piccolos*)  
**4 hautbois**  
(dont 2 *cors anglais*)  
**5 clarinettes**  
(dont 2 *petites clarinettes*  
et 1 *clarinette basse*)  
**4 bassons**  
(dont 1 *contrebasson*)  
**10 cors**  
**10 trompettes**  
**4 trombones**  
**tuba**  
**2 harpes**  
**orgue**  
**timbales**  
**percussion**  
**cordes**

**Durée approximative :**  
**80 minutes**

Mahler se débattait depuis de longs mois devant le manuscrit de sa 2<sup>ème</sup> *Symphonie*, songeant à un final pour chœur et orchestre mais redoutant la comparaison avec Beethoven, lorsqu’il assista à un service commémoratif en l’honneur de Hans de Bülow qui venait de mourir au Caire, le 12 février 1894.

“*Le Chœur*” conte Mahler, *entonna le choral de Klopstock, “Résurrection”. J’en fus frappé comme d’un éclair, tout était devenu limpide, évident !*”

Cette confiance suffit à nous donner la clé de toute l’œuvre : le problème de la vie et de la mort, résolu par la résurrection. Ainsi nous est-il permis de suivre le musicien tout au long des cinq mouvements de très inégale longueur, de la marche funèbre de grande dimension, jusqu’à la péroraison majestueuse.

L’*Allegro maestoso* initial, dans la forme sonate librement exploitée, est dominé par les cinq apparitions du thème principal, violent dans son affirmation de la tonalité de do mineur ; il ne laissera un thème lyrique s’insinuer de différentes façons que pour mieux s’élever à une dramatique exaltation, la réexposition s’apaise progressivement avant une coda pleine de mystères et d’ombre, d’équivoques ou mieux, de contradictions modales, véritable marche vers le néant.

Après une “pause” que le compositeur exigeait “*comme pour rappeler le souvenir d’un moment heureux dans la vie de ce mort bien aimé*”, un *Andante moderato*, de caractère agreste, est confié à un orchestre réduit où prédominent les cordes. “*Interruption*”, dit Mahler, *dans le cours implacable des événements*”. Il s’agit donc d’un véritable intermezzo, en forme de lied au frais parfum ; il se déroule sous le vocable qui en définit exactement le climat “*Gemächlich*” (sans hâte).

“*Le monde et la vie deviennent des lieux hantés par l’esprit d’incroyance*”. Tel est le commentaire du compositeur pour le troisième volet de l’œuvre, “*Dans un mouvement paisible*”, sorte de *perpetuum mobile* coupé d’un rythme de valse lente imposé par deux fanfares, mais qui va vers sa fin, qui est silence, désincarné. Ce mouvement utilise le thème de l’un des *Wunderhorn Lieder*, *La Prédication aux poissons* : trouvant l’église vide, le saint s’adresse

aux habitants de la rivière, charmés mais bien vite oublieux de la leçon reçue ! Et quel désespoir sous l'ironie apparente.

Sans la moindre interruption, apparaît alors la voix humaine, “l’émouvante voix de la croyance naïve” disait Mahler, celle de contralto qui va chanter “die Urlicht”, la lumière du fond des temps : “Ô petite rose rouge ! L’homme est en grande détresse ! L’homme est en grand tourment ! J’aimerais mieux être au ciel ! Je suis arrivée à un large chemin, et un ange est venu qui voulait m’en détourner. Ah, non ! Je ne me laisserai pas détourner ! Je viens de Dieu et je veux retourner à Dieu ! Le Dieu bien-aimé me donnera une petite lumière qui m’éclairera jusque dans la vie éternelle bienheureuse !”

Et voici, après cette courte page, le *Finale* qui occupe plus du tiers de toute l’œuvre : c’est que la Résurrection doit être préparée et comme méritée. Dans un sauvage *Allegro energico*, l’orchestre va broser plusieurs “visions” : grande terreur de tous à l’annonce du jugement dernier ; la terre tremble et les tombes s’entrouvrent ; les morts se dressent et défilent en cortèges infinis. Et dans l’effroi général, on entend les trompettes de l’Apocalypse. Dans un soudain silence, passe au loin le chant d’un rossignol, dernier écho tremblant de la vie terrestre.

Pour ces fresques telles que les décrit le musicien lui-même, Mahler après Berlioz et avant tels de nos contemporains, a utilisé les effets de musique spatiale ou de stéréophonie, par la disposition de certains instruments et en particulier des cuivres.

Mais enfin, du silence et sans accompagnement, lent et mystérieux, s’élève, pianissimo, un premier chœur : “Tu ressusciteras ! Oui, tu ressusciteras !”. La soprano et l’alto chantent, dans une merveilleuse et douce lumière, la magnificence de Dieu. Aux paroles de Klopstock, Mahler ajoute son propre commentaire : “Je mourrai afin de vivre ! Ce que tu as conquis te mènera à Dieu !”

Alors, l’orchestre, dans un ultime mi bémol, d’une tendresse qui n’exclut pas la majesté, commente l’ultime confidence de Mahler lui-même : “Un sentiment d’amour tout-puissant nous traverse de sa lumière et nous remplit de son savoir et de son être bienheureux.”

Yves Hucher

# Symphonie n°2 en do mineur "Résurrection"

Textes de Gustav Mahler et Friedrich Gottlieb Klopstock

## URLICHT

Alt

O Röschen rot !  
Der Mensch liegt in größter Not !  
Der Mensch liegt in größter Pein !  
Je lieber möcht' ich im Himmel sein !

Da kam ich auf einen breiten Weg,  
Da kam ein Engelein und wollt' mich  
abweisen.  
Ach nein ! Ich ließ mich nicht abweisen !

Ich bin von Gott und will wieder zu Gott !  
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,  
Wird leuchten mir bis in das ewig selig Leben !

## AUFERSTEHUNG

Chor und Sopran

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,  
mein Staub, nach kurzer Ruh !  
Unsterblich Leben ! Unsterblich Leben  
Wird der dich rief dir geben !

Wieder aufzublüh'n, wirst du gesät !  
Der Herr der Ernte geht  
Und sammelt Garben  
Uns ein, die starben !

Alt

O glaube, mein Herz, o glaube :  
Es geht dir nichts verloren !  
Dein ist, ja Dein, was du gesehnt !  
Dein, was du geliebt,  
Was du gestritten !

Sopran

O glaube : Du wardst nicht umsonst geboren !  
Hast nicht umsonst gelebt, gelitten !

## LUMIERE PRIMITIVE

Alto

Ô petite rose rouge !  
L'homme est en grande détresse !  
L'homme est en grand tourment !  
J'aimerais mieux être au ciel !

Je suis arrivée à un large chemin,  
Et un ange est venu qui voulait m'en détourner.  
Ah, non ! Je ne me laisserai pas détourner !

Je viens de Dieu et je veux retourner à Dieu !  
Le Dieu bien-aimé me donnera une petite  
lumière  
Qui m'éclairera jusque dans la vie éternelle  
bienheureuse !

## RESURRECTION

Chœur et Soprano

Tu ressusciteras, oui, tu ressusciteras,  
Ma poussière, après un court repos !  
Vie immortelle ! Vie immortelle  
Te sera donnée par celui qui t'a appelée !

Tu es semée pour refleurir !  
Le Seigneur de la moisson va  
Ramasser des gerbes  
Nous, qui sommes morts !

Alto

Oh, crois, mon cœur, crois :  
Tu ne perdras rien !  
Ce que tu as désiré est à toi, oui, à toi !  
A toi, ce que tu as aimé,  
Ce pour quoi tu t'es battu !

Soprano

Oh, crois : Tu n'es pas né en vain !  
Tu n'as pas vécu, souffert en vain !

**Chor**

Was entstanden ist, das muß vergehen!  
Was vergangen, auferstehen!

**Chor und Alt**

Hör auf zu beben!  
Bereite dich zu leben!

**Sopran und Alt**

O Schmerz! Du Alldurchdringer!  
Dir bin ich entrungen!  
O Tod! Du Allbezwinger!  
Nun bist du bezwungen!

Mit Flügeln, die ich mir errungen,  
In heißem Liebesstreben  
Werd' ich entschweben  
Zum Licht, zu dem kein Aug' gedrungen!

**Chor**

Mit Flügeln, die ich mir errungen,  
Werd' ich entschweben!  
Sterben werd' ich, um zu leben!

**Chor, Sopran und Alt**

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,  
Mein Herz, in einem Nu!  
Was du geschlagen,  
Zu Gott wird es dich tragen!

**Chœur**

Ce qui est advenu doit passer!  
Ce qui est passé doit ressusciter!

**Chœur et Alto**

Cesse de trembler!  
Prépare-toi à vivre!

**Soprano et Alto**

Ô douleur! Toi qui pénètres partout!  
J'ai rompu avec toi!  
Ô mort! Toi qui conquiers tout! C'est toi qui  
maintenant es conquise!

Avec des ailes que j'ai gagnées  
Dans le feu de l'élan amoureux,  
Je vais m'envoler jusqu'à la lumière  
Que nul œil ne peut percevoir!

**Chœur**

Avec des ailes que j'ai gagnées  
Je vais m'envoler!  
Je mourrai afin de vivre!

**Chœur, Soprano et Alto**

Tu ressusciteras, oui tu ressusciteras,  
Mon cœur, en un instant!  
Ce que tu as conquis  
Te mèneras jusqu'à Dieu!

## ■ Mark Wigglesworth



Né en Angleterre, dans le Sussex, Mark Wigglesworth a fait ses études musicales à l'Université de Manchester avant de rejoindre la Royal Academy of Music de Londres pour prendre part à des cours de direction d'orchestre. Quelques semaines après avoir quitté l'Académie, il remporte le concours international Kyrill Kondrachine, aux Pays-Bas, et débute alors une carrière internationale qui le conduit à diriger dans le monde entier, tant à l'Opéra qu'en concerts.

En 1992 il est nommé chef associé de l'Orchestre Symphonique de la BBC, ainsi que Principal chef invité du Swedish Radio Symphony Orchestra, Directeur Artistique du BBC National Orchestra of Wales. Faits marquants à cette époque, avec le BBCNOW, il participe plusieurs fois aux BBC Proms, et dirige la *Dixième* Symphonie de Mahler au prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, durant le Festival Mahler en 1995.

En plus des concerts à la tête des principaux orchestres du Royaume Uni, Mark Wigglesworth, dirige régulièrement en Europe, le Philharmonique de Berlin, l'Orchestre du Concertgebouw Amsterdam, L'Orchestra Filarmonica de la Scala de Milan, le Philharmonique d'Oslo, le Mozarteum Orchestra de Salzbourg et le Budapest Festival Orchestra, pour n'en citer que quelques uns. Il s'est également produit en Australie, aux Etats-Unis avec les Orchestres de Cleveland, New York, Philadelphie, Chicago, Los Angeles, San Francisco, Boston, ainsi que le Symphonique de Montréal.

C'est avec le New World Symphony de Miami que Mark Wigglesworth poursuit son engagement à faire de la musique avec les jeunes. Après avoir dirigé, à maintes reprises, depuis 1990, l'Orchestre National des Jeunes des Pays-Bas, il a collaboré avec les meilleurs musiciens stagiaires qui, grâce à son expérience, ont acquis les bases essentielles pour devenir d'excellents musiciens. Il a également donné des Masterclasses à Londres, Stockholm et Amsterdam.

Parallèlement à la direction symphonique, Mark Wigglesworth est également à l'aise dans l'Opéra. Il fut un temps Directeur Artistique de l'Opera Factory de Londres, et s'est produit au Festival de Glyndebourne "Peter Grimes, La Bohème, le Nozze di Figaro"; avec le Welsh National Opera "Elektra, The Rake's Progress, Tristan und Isolde"; avec l'English National Opera "Lady Macbeth de Mtsensk, Cossi fan Tutte, Falstaff", également à Bruxelles au Théâtre de la Monnaie avec "Mitridate, Wozzeck, Pelléas et Mélisande", au MET de New York avec "Le Nozze di Figaro" et au Royal Opera House Covent Garden, avec "Die Meistersinger von Nürnberg".

Pour BIS Records, Mark Wigglesworth s'est concentré sur un projet unique, en enregistrant toutes les symphonies de Chostakovitch. Ce cycle, qui maintenant touche à sa fin, a reçu des critiques élogieuses à travers le monde. Les enregistrements "live" des *Sixième* et *Dixième* symphonies de Mahler, avec le Melbourne Symphony Orchestra, sont sortis sous le label MSO Live.

## Malin Hartelius



Malin Hartelius, d'origine suédoise, a étudié l'opéra, le lied et l'oratorio au Conservatoire de Vienne avec la célèbre Margarethe Bence. Elle débute sa carrière en tant que membre du Wiener Staatsoper entre 1989 et 1991, puis intègre l'Opéra de Zurich où elle interprète notamment *Pamina*, *Adele*, *Konstanze*, *Aennchen*, *Donna Elvira* et *Sophie*.

Suite à son interprétation d'*Adina* de l'Elisir d'Amore de Donizetti à l'Opéra de Francfort, la carrière de la jeune soprano est lancée. Suit un engagement au Festival de Salzbourg, avec *Blondchen*, de "l'Enlèvement au Sérail" de Mozart, sous la direction de Marc Minkowski.

C'est à l'Opéra de Munich qu'elle chante pour la première fois *Marsellina*, sous la direction de Zubin Mehta. Elle participe également au projet "The Bach Cantata Pilgrimage", dirigé par John Eliot Gardiner ; et fut remarquée dans l'œuvre de Schubert, très rarement jouée "Alfonso und Estrella", sous la direction de Nikolaus Harnoncourt. Elle chante également avec le Philharmonique de Vienne, sous la direction de Wolfgang Sawallisch, et Charles Mackerras.

De 2005 à 2007 elle privilégie les concerts en se produisant notamment à l'Accademia Santa Cecilia de Rome, à l'Orchestre de Cleveland, au Concertgebouw d'Amsterdam, au Gewandhaus de Leipzig, avec le London Symphony Orchestra, l'Orchestre Symphonique de la Radio Bavaroise, pour n'en citer que quelques uns. A l'automne 2007 elle retourne à Vienne pour interpréter *Sophie* dans "Der Rosenkavalier" de Richard Strauss et fait une tournée avec le Cleveland Orchestra et Franz Welser-Möst, se produisant notamment au Carnegie Hall de New York et au Musikverein de Vienne. Avec l'Opéra de Zurich elle effectue une tournée au Japon, tout en enchaînant saison après saison les grands rôles du répertoire, mais également les œuvres symphoniques, telles que la 4<sup>ème</sup> Symphonie de Mahler et le Requiem allemand de Brahms.

Durant la saison 2010/11 elle débute avec le rôle de *Leila* des "Pêcheurs de Perles", à Zurich et la 9<sup>ème</sup> Symphonie de Beethoven. En mai 2011 elle retourne au Wiener Staatsoper avec *Donna Elvira*, sous la direction de Franz Welser-Möst. Elle remporta un immense succès ce qui lui valut d'être immédiatement réengagée pour les prochaines saisons. Suite à son interprétation du rôle de *Elisa* dans "Il Re Pastore" en juillet dernier à Zurich, elle fut consacrée "meilleure interprète Mozartienne".

C'est en novembre 2006, à la Salle Garnier, sous la direction de Marek Janowski qu'elle s'est produite pour la première fois avec l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, dans un programme consacré à Mozart.

En Janvier 2010 Malin Hartelius a été distinguée par le roi de Suède à Stockholm et récompensée dans l'Ordre "Litteris et Artibus".

## Nathalie Stutzmann



Nathalie Stutzmann est considérée comme une des personnalités musicales les plus marquantes de notre époque et comme une des rares authentiques voix de contralto.

Sous contrat d'exclusivité avec Deutsche Grammophon comme chanteuse et chef d'orchestre, un premier disque, consacré aux grands contraltos vivaldien intitulé "Prima Donna", est sorti en avril 2011. Le prochain disque, dédié à Bach, sera disponible en octobre 2012. Comme pour Vivaldi, elle sera également à la tête de son ensemble, Orfeo 55.

Nathalie Stutzmann travaille régulièrement avec les plus grands chefs et se produit avec les orchestres les plus prestigieux comme le Philharmonique de Berlin, le Philharmonique de Vienne, l'Orchestre de Paris, le London Symphony Orchestra, ...

Exemple même de la musicienne complète, dès son plus jeune âge Nathalie Stutzmann fait des études approfondies de piano, basson, musique de chambre et direction d'orchestre.

Parallèlement à ses nombreux concerts en tant que cantatrice, elle consacre désormais une partie de sa saison à la direction de son propre orchestre de chambre, Orfeo 55, créé en 2009 et en résidence à l'Arsenal de Metz, ainsi qu'à ses activités de chef d'orchestre invité.

L'année Mahler sera pour elle l'occasion de nombreux concerts autour de ce répertoire : 3<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> symphonies avec l'Orchestre Philharmonique de Berlin sous la direction de Sir Simon Rattle, "Das Lied von der Erde", "Kindertotenlieder", etc.

Grande récitaliste, spécialiste du lied allemand et de la mélodie française, elle se produit dans le monde entier avec la pianiste suédoise Inger Södergren.

Avec Orfeo 55, elle sera en tournée européenne avec le programme "Prima Donna" - à l'Opéra de Monte-Carlo les 9 et 10 décembre prochains - et un programme consacré à Bach. Au cours des deux prochaines saisons, on pourra la retrouver comme chef symphonique invité dans un répertoire classique et romantique pour des concerts avec les orchestres symphoniques de Sao Paulo, Barcelone, Gelders, entre autres.

Nathalie Stutzmann a reçu, pour le chant, l'enseignement de sa mère, Christiane Stutzmann, puis a étudié à l'Ecole d'Art Lyrique de l'Opéra de Paris avec Michel Sénéchal et, enfin, a été l'élève du baryton allemand Hans Hotter. Elle a été formée par Jorma Panula pour la direction d'orchestre.

Nathalie Stutzmann a enregistré plus de 75 disques.

Chevalier des Arts et Lettres, Nathalie Stutzmann donne également des cours d'interprétation à travers le monde et enseigne également à la Haute Ecole de Musique de Genève.



## Rundfunkchor Berlin



RUNDFUNKCHOR  
BERLIN



an ensemble of



Récompensé par un Grammy Award en 2008, 2009 et 2011, 2 Prix Echo Klassik rien qu'en 2009 et des invitations dans les plus grands festivals, le Rundfunkchor Berlin (chœur de la radio de Berlin) est l'un des partenaires les plus demandés par les orchestres de renommée internationale et par des chefs tels que Sir Simon Rattle, Christian Thielemann ou Yannick Nézet-Séguin. Il est le partenaire régulier des Berliner Philharmoniker, du Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, du Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin ainsi que de leurs chefs.

Son large répertoire diversifié, dans un style à chaque fois parfaitement adéquat, d'une précision absolue, ainsi que son discours passionnant et son timbre clair, chaleureux et nuancé en font l'un des meilleurs chœurs au monde.

En plus de ses nombreux concerts symphoniques, le Chœur se fait remarquer par des activités destinées à élargir le champ d'action de la musique chorale. "Broadening the Scope of Choral Music" – c'est ainsi que s'appelle l'initiative du Rundfunkchor Berlin qui attire l'attention internationale. Avec une série de concerts expérimentaux, en collaboration avec des artistes de diverses disciplines, le Chœur brise le format classique du concert et offre de nouvelles expériences de musique chorale à un nouveau public. Avec des activités ouvertes aux chanteurs amateurs le Rundfunkchor Berlin invite les participants de tous les âges et de toutes les couches sociales à plonger dans le monde de la musique chorale professionnelle.

Créé à Berlin en 1925 et forgé depuis par des Chefs tels que Helmut Koch, Dietrich Knothe (1982-1993) et Robin Gritton (1994-2001), le Rundfunkchor Berlin est dirigé depuis 2001 par Simon Halsey.

Le Chœur a fréquemment collaboré avec l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, depuis l'inauguration du Grimaldi Forum en septembre 2000, avec de la 9<sup>ème</sup> Symphonie de Beethoven. En 2010 est sorti l'enregistrement commun, de *Daphnis et Chloé* de Ravel dirigé par Yakov Kreizberg.

Le Rundfunkchor Berlin est un membre du ROC Berlin, dont les actionnaires sont la Deutschlandradio de la République Fédérale d'Allemagne, le Land Berlin et la Radio Berlin-Brandenburg.

## Simon Halsey, Chef de chœur

Nicolas Fink, assistant

Simon Halsey dirige depuis 2001 le Rundfunkchor Berlin. Il est demandé partout dans le monde en tant que chef mais aussi comme professeur. Il est docteur honoraire de l'université de Birmingham, professeur invité et chef de chœur à l'université du Minnesota (2009) ainsi qu'à Yale (2011) et a sa propre chaire au Royal Welsh College of Music & Drama de Cardiff. Il vient de publier un manuel pour "chefs de chœur" (2011). En 2012, il travaillera pour la deuxième fois avec de jeunes chefs de chœur professionnels à l'occasion de "l'International Masterclass" du Rundfunkchor Berlin.

Né à Londres en 1958, il fut nommé à 22 ans Directeur Musical de l'université de Warwick. Dès 1982, il fut directeur du chœur symphonique de la ville de Birmingham (City of Birmingham Symphony Chorus), puis entre 1989 et 1994, directeur du Salisbury Festival et chef de chœur du Vlaamse Opera Antwerpen, entre 1997 et 2008, Chef invité puis titulaire du chœur de la radio d'Hilversum.

En récompense de son œuvre émérite pour la musique chorale, le Président de la République Fédérale d'Allemagne lui a décerné la Croix fédérale du Mérite (2010).

### **Sopranos**

Billerbeck, Nora von  
Bischoff, Christina  
Bretschneider, Anne  
Engel, Judith  
Fischer, Katrin  
Hense, Catherine  
Hultmark, Lotta  
Kim, Hanna  
Lee, Gina  
Lee, Hye-Eun  
Leipert, Petra  
Nowakowski, Gesine  
Parsons, Melinda  
Peetz, Heike  
Puhlmann, Sabine  
Rapp, Elisabeth  
Schwarze, Uta  
Thiemann, Beate  
Taube, Anett  
Vogt, Aline  
Vollprecht, Ricarda  
Voßkühler, Isabelle  
Willert, Gabriele

### **Altos**

Allertz, Verena  
Carlstedt, Anna-Clara  
Chraniuk, Roksolana  
Degenhardt, Monika  
Eyer, Sabine  
Hummel, Annerose  
Juling, Sibylle  
Kehrer, Ute  
Lichtenberg, Christine  
Lizzio, Ingrid  
Löser, Judith  
Mäkimattila, Kristiina  
Muschka, Ines  
Rupprecht, Ingeborg  
Simonis, Judith  
Sotin, Tatjana  
Wunderer, Gabriele  
Zucker, Doris

### **Tenors**

Braun, Hans-Christian  
Ewald, Peter  
Franke, Robert  
Himstedt, Thilo  
Horenburg, Jens  
Klügling, Johannes  
Kober, Thomas  
Leonhardt, Christoph  
Löns, Ulrich  
Marks, Holger  
Oh, Seongju  
Remmers, Jan  
Sänger, Norbert  
Schade, Sebastian  
Spranger, Johannes  
Taube, Georg  
Vogt, Joachim  
Voigt, Johannes

### **Basses**

Albert, Michael  
Billerbeck, Sören v.  
Dersch, Wolfgang  
Fiedler, Joachim  
Gagnon, Kevin  
Gawlik, Oliver  
Glintonkamp, Sascha  
Kim, Young Wook  
Kreft, Hanno  
Pfützner, Thomas  
Sauer, Jan  
Scheidig, Axel  
Schneider, Jörg  
Schnös, Rainer  
Staufenbiel, Wilfried  
Stingl, David  
Teßmer, Wolfram  
Timm, Michael  
Voßkühler, René  
Witt, Georg

# Les grandes dates de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo

Fondé en 1856, l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, dénommé à sa création "Orchestre du Nouveau Cercle des Etrangers", occupe une place de choix dans le monde musical international, ayant eu le grand privilège d'être dirigé par les plus grands chefs tels que : V. de Sabata, A. Toscanini, R. Strauss, D. Mitropoulos, B. Walter, C. Kleiber, A. Cluytens, Sir T. Beecham, K. Schuricht, K. Ancerl, L. Bernstein, Ch. Münch, W. Sawallisch, E. Jochum, L. Stokowski, Sir. J. Barbirolli, P. Klecki, G. Szell, C.-M. Giulini, R. Kubelik, K. Kondrachine, K. Sanderling, Ch. von Dohnanyi, L. Maazel, Z. Mehta, Sir George Solti, E.-P. Salonen, G. Prêtre, G. Rojdestvenski, Y. Temirkanov (pour n'en citer que quelques-uns).

Quant aux Directeurs Musicaux, on relève, notamment, Paul Paray, Igor Markevitch, Lovro von Maticic, Lawrence Foster, Gianluigi Gelmetti, James DePreist, Marek Janowski et Yakov Kreizberg jusqu'à sa disparition en mars 2011.

Depuis 1953 l'Orchestre National de l'Opéra de Monte-Carlo, ou sous sa dénomination actuelle "Orchestre Philharmonique" (depuis 1980), joue un rôle de premier plan dans la création lyrique, chorégraphique et symphonique contemporaine.

L'effectif de l'Orchestre, porté à 100 musiciens en 2000, s'inscrit dans une politique d'évolution artistique qui a permis de présenter d'audacieux programmes, comme l'intégrale des concertos pour piano de Bartók avec Zoltan Kocsis, "Des Canyons aux Etoiles" d'Olivier Messiaen, "Elektra" de R. Strauss et "Parsifal" de R. Wagner (en version concert), ainsi que des œuvres de H. Dutilleux, B. Jolas, E. Canat de Chizy, H.-W. Henze, A. Pärt, K. Penderecki, S. Sciarino, B. A. Zimmermann ; sans oublier les grandes créations du XX<sup>ème</sup> siècle avec les compositeurs tels que Fauré, Franck, Honegger, Ibert, Lalo, Mascagni, Massenet, Milhaud, Poulenc, Puccini, Ravel, Rabaud, Satie, et plus près de nous, Ch. Chaynes, M. Constant, P. Cooper, T. Escaich, M. Landowski, L. Liebermann, B. Lees, L. Maazel, Y. Maresz, M. Mochizuki, R. Rossellini, A. Sallinen, Ch. Theofanidis, entre autres.

Depuis 1956, l'Orchestre est l'invité de nombreux festivals : Aix-en-Provence, Ankara, Athènes, Bad Kissingen, Bonn, Dresde, Dublin, Leipzig, Lisbonne, Lyon, Montreux, Orange, Paris, Rheingau, Strasbourg, Tunis, Vienne. Il effectue également de nombreuses tournées à l'étranger (Autriche, Allemagne, Belgique, Corée, Espagne, Etats-Unis, Grande- Bretagne, Italie, Japon, Suisse).

L'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo réalise de nombreux enregistrements pour les grands labels français, dont "Parsifal" de R. Wagner qui a servi de bande sonore pour le film de Sylberberg, "Pelléas et Mélisande", de Debussy, dirigés par Armin Jordan, "Pénélope" de Fauré, avec Jessye Norman, dirigé par Charles Dutoit (Erato) "OEdipe" d'Enesco, dirigé par Lawrence Foster (EMI-France), "Napoléon" de Honegger dirigé par Marius Constant (Erato), et également avec les plus prestigieux labels étrangers, tels que la Deutsche Grammophon, Decca, EMI Classics, Philips, enregistrements salués par la presse et les académies françaises et internationales et couronnés par plusieurs Grand Prix. Sont également parus deux DVD avec M. Rostropovitch et S. François (EMI Classic Archives).

En décembre 2003, l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, le Rundfunk Sinfonieorchester Berlin, le Rundfunkchor Berlin et le Mitteldeutscher Rundfunkchor Leipzig ont été réunis sous la direction de Marek Janowski, pour interpréter le "Requiem" de Berlioz au Dom de Berlin puis au Grimaldi Forum. Rencontre musicale renouvelée en mars 2007 à l'occasion du 150<sup>ème</sup> anniversaire de l'Orchestre, avec l'interprétation des "Gurre-Lieder" de Schönberg, donnés à Monte-Carlo puis à la Philharmonie de Berlin.

Depuis l'automne 2005, la réouverture de la Salle Garnier de l'Opéra de Monte-Carlo permet à l'Orchestre de donner des concerts de musique de chambre dans un cadre prestigieux, sous la direction des chefs les plus en vue, dans des répertoires baroque et classique viennois.

Placé sous la présidence de S.A.R. La Princesse de Hanovre, l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo bénéficie du soutien et des encouragements du Prince Albert II. L'Orchestre, l'assurant de toute sa confiance et de toute son estime, poursuivra dans la voie qui est la sienne : préserver son authenticité tout en se tournant résolument vers l'avenir, grâce à une politique dynamique qu'encourage le Gouvernement Princier.

L'automne 2010 a vu lancement du label "OPMC Classics" de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo. Durant la période d'octobre 2010 à mai 2011, trois disques enregistrés dans le cadre des célébrations nationales du Centenaire des Ballets Russes sont sortis sous la direction de Yakov Kreizberg, avec des œuvres de : Stravinsky, Rimsky-Korsakov, Ravel, Debussy, Moussorgsky, Borodine... Ces différents disques se sont vus décernés de nombreux prix par la presse musicale.

L'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo bénéficie du soutien du Gouvernement Princier, de la Société des Bains de Mer, de EFG Bank (Monaco) et de l'Association des Amis de l'Orchestre.

# Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo

## Premiers violons

David Lefèvre\*  
Liza Kerob

Emmanuel Grognat  
Kristi Gjezi  
ND

Philippe Favergeaud  
Danielle Chavannes-Cellario  
Nicole Curau-Dupuis  
Gabriel Milito  
Sorin Turc  
Mitchell Huang  
Nicolas Delclaud  
Zhang Zhang  
Isabelle Josso  
Thierry Bautz  
Morgan Bodinaud  
Milena Legourska  
Sibylle Cornaton

\* Violon solo du concert

## Seconds violons

Marius Mocanu  
Peter Szüts  
Camille Ameriguian-Musco  
Bertrand Freyssenede  
Anastas Waglarov  
Frédéric Gheorghiu  
Nicolas Slusznis  
Alexandre Guerchovitch  
Jean-Claude Tassiers  
Gian Battista Ermacora  
Laetitia Abraham  
Katalin Szüts-Lukacs

Eric Thoreux  
Raluca Hood-Marinescu  
Zofia Endzelm

## Altos

Cyrille Mercier  
François Méreaux  
Federico Andres Hood  
Jacques Stoppani  
Jean-Louis Doyen  
Pierrette Guimas  
Charles Lockie  
Valérie Bouthiba-Kunz  
Richard Chauvel  
Mireille Wojciechowski  
Sofia Timofeeva-Sperry  
Tristan Dely  
ND

## Violoncelles

Thierry Amadi  
Stanimir Todorov  
Delphine Perrone\*  
Jacques Perrone  
Gaëtan Maggio  
Florence Riquet  
Bruno Posadas  
Thomas Ducloy  
Patrick Bautz  
Florence Leblond  
Thibault Leroy  
\* par intérim

## Contrebasses

Philippe Juncker  
ND

Patrick Barbato  
Thierry Vera  
Mariana Vouytcheva  
Jenny Boulanger  
Sylvain Rastoul  
Eric Chapelle

## Flûtes

Anne Maugue  
Raphaëlle Truchot Barraya  
Delphine Hueber

## Piccolo

Malcy Gouget

## Hautbois

Marc Lachat  
Matthieu Bloch  
Fabrice Leidecker

## Cor Anglais

Jean-Marc Jourdin

## Clarinettes

Marie-B. Barrière-Bilote  
Véronique Audard  
Jean-Louis Dedieu

## Clarinete basse

Pascal Agogué

## Bassons

Franck Lavogez  
Arthur Menrath  
Michel Mugot

## Contrebasson

Frédéric Chasline

## Cors

Nicolas Dosa  
Patrick Peignier  
Didier Favre  
Bertrand Raquet  
Laurent Beth  
David Pauvert

## Trompettes

Matthias Persson  
Gérald Rolland  
Samuel Tupin  
Rémy Labarthe

## Trombones

Jean-Yves Monier  
Gilles Gonneau  
Ludovic Milhiet

## Tuba

Robert Coutet

## Timbales

Julien Bourgeois

## Percussions

Christian Sitterre  
Patrick Mendez  
Philippe Bauduin

## Harpe

Sophia Steckeler

## Administrateur

Sylvain Charnay

## Conseiller Artistique

Chandler Cudlipp

## Délégué administratif

Frédéric Vitteaud

## Régisseur général

Alain Olivetti

## Régisseur

Samantha Raymondis

## Régisseur technique

Patrick Pastor

## Techniciens de scène

Patrice Bordas  
Jean-Marie Pastor

## Secrétaire de direction

Brigitte Costaglioli

## Secrétaire-Coordination

des projets scolaires Patricia Moletto-Maggio

## Comptable

Jérémy Thomas

## Bibliothécaires

Yves Rodi  
Valérie Bouvra

## Chargée

## de Communication-Press

Josépha Gabrielli

## Musicologue

Alice Blot

## Appariteur

Benjamin Tanguilig

## Service location

Elisabeth Orrigo  
Johannie Eyma  
Stéphanie Merrier

## Directeur de production

Tim Oldham

## Ingénieur du son

Sylvain Denis

## L'Association des Amis de l'Orchestre

Chers mélomanes, c'est avec fierté que nous vous présentons l'Association "Les Amis de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo". Elle permet à tous les mélomanes de se réunir pour apporter leur soutien à l'Orchestre Philharmonique dans ses projets et de le promouvoir, en France et à l'étranger, participant ainsi au rayonnement culturel de la Principauté de Monaco.

Les Amis de l'Orchestre ont décidé de soutenir leur prestigieuse formation, tout simplement parce que c'est un projet d'avenir ; un projet qui touche nos enfants. Elevés dans un monde où règne l'Internet, la recherche spatiale et la télévision par satellite, ils ont plus que jamais besoin de connaître et d'aimer la musique pour vivre mieux et plus heureux. La musique "adoucît les mœurs" dit-on... c'est vrai, et sans doute fait-elle partie du meilleur de l'humanité. Quant à la "grande" musique, elle nous permet d'atteindre la petite part de divin qui étincelle en chacun de nous.

C'est pour cela que notre Association a pour objectif des lendemains musicaux...

Devenir membre offre de nombreux avantages : réservation prioritaire, accès aux répétitions générales et à des conférences mensuelles, réceptions en présence des artistes, accompagnement de l'Orchestre dans ses tournées, participation aux concerts de prestige, etc.

Une politique spécifique est dédiée aux entreprises, afin de mobiliser les forces économiques de la Principauté et des environs autour de l'Orchestre. Les sociétés adhérentes bénéficient de certains privilèges : publication du nom de la société sur tous les supports de l'Association et des programmes de l'Orchestre, accès aux



répétitions pour ses salariés ou clients, organisation de concerts privés, emplacement publicitaire réservé dans la Newsletter, possibilité de parrainage d'un concert de la saison, invitation aux cocktails après certains concerts pour favoriser les relations professionnelles entre les sociétés membres, etc..

**Smadar Eisenberg,**  
Présidente

# L'Association des Amis de l'Orchestre

## *Membres d'Honneur / Honour Members*

M. & Mme Antonio ARCAINI - Mme Monika ASSARAF - Mme Barbara BEGELSACHER - Mme Rita CALTAGIRONE - Mme Smadar EISENBERG - Mme Iolanda HAMEL - Mme Patricia HUSSON - Mme Lucienne KAZAN - Mme Monique LAFOND VERSCHUEREN - M. & Mme Patrice PASTOR - Mme Simone PASTOR - Mme Primarosa ROVELLI - Mme Angela VAN WRIGHT - M. Henri ZIMAND

## *Membres Bienfaiteurs / Benefactor Members*

Mme Giuseppina ARALDI GUINETTI - M. Kostia H. BELKIN - M. & Mme Robert BROCHU - Mme Frédérique BRUPBACHER - M. Jean CASTELLINI - Mme Ourania A. CHANDRIS - M. & Mme Enrico CHIAVES MARCHESI - M. Joseph DOMBERGER - M. Nahum GELBER - Dr Sheila GELBER - Mme Sylviane GERMAIN - M. & Mme Rex HARBOUR - M. & Mme Paul JACQUES - M. & Mme Zsolt LAVOTHA - Mme Celina LAFUENTE DE LAVOTHA - Mme Edmond LECOQ - M. George Michael LIKIERMAN - Mme Georges MARCI - M. & Mme Alastair MCGUCKIAN - Mme Hermine PALMERO-FERRATI - M. & Mme Pedro PORTABELLA - Dr. & Mme Anthony ROBERTS - M. David RANDALL - M. & Mme Rudolf SCHULZ - M. & Mme Dieter SPAETHE - M. & Mme Samir TRABOULSI - Mme la Baronne Mariuccia ZERILLI-MARIMO.

## *Membres Actifs / Active Members*

Mme Eleonora ABREU - Mme Paola ALONZO - Mme Louise AZZOGLIO LEVY-SOUSSAN - M. & Mme Marco BARBARANELLI - Mme Paola BASSI GALANTE - M. & Mme Ronald BERGER - Mme Edith BESINS - M. & Mme Alain BLANC-BRUDE - M. & Mme Giuseppe BOGLIO - M. & Mme Gérard BONA - M. Philippe BORRO - Mlle Françoise BOSANO - M. Jean-François BRANLARD - M. & Mme Edward BRIAN - M. Dominic BUNFORD - Mme Mona BURDETT-FISHER - Prof. Dr. Urs V. BURKI - Mme Loni BUTTY - Madame Mireille CALMES BENAZET - M. & Mme Alberto CAMPIONI - Mme Maria Beatrice CARNIELLI - M. & Mme Pierre André CARPENTIER - Mme Michèle CASTELLINI - M. & Mme Alberto CATTARUZZA - Mme Chrysoula CHANDRI - M. & Mme Maurizio COHEN - M. et Mme Bortolo COMENSOLI - M. et Mme Gary COONEYMAN - M. Mauro D'ADDETTA - Mme Jane D'AMICO - M. & Mme Riccarda De CARIA - M. Erös De BETHLENFALVA - Mme Janine DES CRESSONNIERES - M. & Mme André DEGOUEY - Mme Joséphine DIONISOTTI - M. & Mme Alain DORATO - M. & Mme Lucido DURANTE - Mme Doris EBERLE - M. Peter EDWARDS - Mme Patricia EISENBEISS - M. & Mme Marcel ELEFANT - Mme Angelika ENGELMANN - M. Lars H. ERIKSSON - Mme Désirée EUFEMI CHIAVES - Mme Irène FAGGIONATO - M. & Mme David FAMILIANT - Mme Cristina FAVARO - M. & Mme Aviva FELBER - M. Vincent FERREIRA - Mme Emanuela FERRERI - Mme Ania FIEDLER - M. Emile J FIGHIERA - Mme Renée FORCHINO - Mme Beatrice FRESKO - Colonel Luc FRINGANT - M. & Mme Norman FRIZZELL - M. & Mme Marco GAMBAZZI - Me Jean-Charles GARDETTO - M. & Mme Robert GAZO - Mme Evelyne GENTA - Mme Mathilde GERARD - M. Riccardo GIRAUDI - M. Luigi GIROLA - Mme Priscilla GRAHAM - Mme Leila GREYER - Mme Geneviève GRIFFIN - M. & Mme W. GROOTE - Mme Giuseppina GUINETTI - M. Alonso HALFTTER - M. et Mme Boaz HARARI - M. Luc HERPAIN - M. & Mme Guy HEYTENS - M. & Mme Christopher JERJIAN - M. & Mme Marcel JORDI - Mme Ayöe KARONIAS - M. Hendrik KLEYN - M. et Mme Peter KÖNIG - M. & Mme Helge KUBA - Mme Johana LAIK - M. Guy-Thomas LEVY SOUSSAN - M. & Mme Donald MANASSE - Mme Rosella MANGERUCA - Mme Georges MARCI - Mme Liliane MARKL - M. Samy MAROUN - M. Michel-A. MARQUET - Dr Roland MARQUET - Mme Sandra

MARTOGLIO - M. et Mme Silvia MARZOCCO - M. et Mme Albert MAUTNER - M. Renato MAZZOLINI - M. Patrick MECHOULAM - Mme Narjess MERHEJ - M. & Mme Piergiorgio MIONI - Mme Giuliana MONESI - M. & Mme Francesco MORABITO - M. Alexander MUENZEL - Mme Massy NASSER - Mme Annegret NERI RAISER - Mme Alexandra NEVES MONTEIRO - M. & Mme Giovanni PANTALONI - Mme Hélène PARIS - M. Arnaud PASCAL - M. Soren PEDERSEN - M. Christian PHILIPPSEN - Mme Marie Rose PISSARELLO - Mme Marianna POLIDORI - Mme Carmen RATTI - Mme Susan REEVES - M. & Mme Franco REPETTO - Mme Sophie REY - Mme Danielle REY - M. & Mme Adriano RIBOLZI - M. Michael RIDDER - M. & Mme John ROELKER - M. et Mme André ROLFO FONTANA - Mme Amelia ROLOVICH - M. John N. ROSE - Mme Joan M. ROSIGNOLI - Mme Aline ROUSSET - Mme Irma SALUZZO - Mme Julie SAN GIORGIO - Mme Yvonne SCHROEDER - M. Felipe SEGOVIA-OLMO - M. Reiner SELZ - M. et Mme Patrick SERBAT - Mme Huguette SERVAES - Mme Victoria SETTEPASSI - M. et Mme Niloufar SHERKATI - M. Marc SIBONY - Mme Greta STOCKHAUSEN - M. & Mme André SCHWACHTGEN - M. Gabriele TAGI - M. & Mme Giorgio TARTAGLINO - Mme Violaine TERRIN - Mme Ulla THONBO - Mme Priscilla TILLMAN - M. Melvin TILLMAN - Comte Galeazzo TONINI VON MÖRL - Mme Obdulia RUIZ CASADO - M. Rui de SOUSA - M. & Mme Paolo TEGONI - Mme Maria Grazia TEGONI PRANDELLI - M. Philippe TOUSSAINT - Mme Laura URSINI CAPONI - Mme Linda VANCE - M. & Mme Antoine VAN DE BEUQUE - Mme Dominique VAN NAEFTWIJCK - M. Miklos VASARHELYI - M. & Mme Alexander VIK - Mme Marie-Cécile WASTEELS - Mme Sylvia WEIL - M. & Mme Joan & Karsten WERNERFELT - M. et Mme Sture WIGART - M. Robert ZEHL - Mme Michèle ZENTNER-NEUDELMAN - Mme Elzbieta ZIOMEK - Mme Patricia ZOBEL DE AYALA

## *Membres Juniors / Junior Members*

Mlle Alessandra ARCAINI - M. Amadeo ARCAINI - Mlle Amber ARCAINI - M. Anthony ARCAINI - M. Alexandre BARBARANELLI - Mlle Claudia BARBARANELLI - Mlle Jessica BARBARANELLI - M. Andrea CASTELLINI - Mlle Marina CHALABY - M. Guillaume CHARRET - Mlle May COHEN - Mlle Sabrina CONDELLO - Mlle Tanya COTON - Mlle Eloïse DORATO - Mlle Chloé DORATO - Mlle Audrey DOSSOU - M. Edmond EISENBERG - Mlle Elodie EISENBERG - Mlle Virginia EUFEMI - M. Benjamin GIBELLI - Mlle Pandora GODFREY - Mlle Éléonore HAJEK - M. Guillaume HAJEK - M. Davide LEWTON - Mlle Morgane PONTIS - M. Giovanni TARTAGLINO - M. Luigi TARTAGLINO - Mlle Emma TERRA - M. Roméo TERRA - Mlle Camille VAN KLAVEREN.

## *Club Entreprises*

T.A. Distribution S.A.M. - Barclays Bank  
Crédit Foncier de Monaco - ES-KO S.A.M. Monaco  
EFG Bank Monaco - ERI Bancaire Paris  
BNP Paribas - ANKOR Bank of Savings  
RUSCO Ltd - GALLADANCE  
Société Monégasque d'Electricité et du Gaz  
Office du Tourisme et du Congrès - Fairmont Monte-Carlo  
Société des Bains de Mer - A-K-R-I-S  
Arval Service Lease Italia S.P.A - Banca di Roma SPA  
Banca Intesa Private Banking SPA  
Banque J. Safra - Deutsche Bank SPA  
Eutelsat - Guerrino Pivato SPA  
NetJets Europe GMBH - UBS Italia SPA  
UBS Monaco - Toscana Finanza SPA

## *Association AOP de Monte-Carlo*

Auditorium Rainier III - tél. : (+377) 93 10 85 34 - (+33) 06 22 96 31 66 - fax : (+377) 93 10 85 54  
association-aop@libello.com

Renseignements  
et location :

**Atrium du Casino  
de Monte-Carlo**

**+377 98 06 28 28**

Du mardi au samedi inclus  
et les jours de concerts  
Visitez notre site

**[www.opmc.mc](http://www.opmc.mc)**

Vous avez la possibilité  
d'emprunter la plupart des  
œuvres programmées cette  
saison, interprétées par  
différentes formations, ainsi que  
les enregistrements de l'OPMC  
à la Sonothèque José Notari  
19, bd Princesse Charlotte  
Monaco  
Tél. : +377 93 30 64 48

**Dimanche 11 décembre**  
**18h00 > Auditorium Rainier III**

**Christian Vasquez**, direction  
**Augustin Hadelich**, violon

*“Symphonie espagnole”*

**Alberto Ginastera**

*Estancia*, quatre danses

**Edouard Lalo**

*Symphonie espagnole*

**Piotr Ilyitch Tchaïkovsky**

Symphonie n°5

**Dimanche 18 décembre**  
**18h00 > Auditorium Rainier III**

**Maurizio Benini**, direction  
**Tine Thing Helseth**, trompette  
**Monaco Brass**

*“Noël étincelant”*

**Johann Sebastian Bach**

*Oratorio de Noël* : Choral final n°64  
(arr. pour ensemble de cuivres)

**Arcangelo Corelli**

Concerto grosso, opus 6, n°8  
*“pour la nuit de Noël”*

**Joseph Haydn**

Concerto pour trompette en mi bémol majeur

**Henri Tomasi**

Concerto pour trompette

**Johann Sebastian Bach**

Passacaille et fugue, BWV 582  
(arr. Ottorino Respighi)

**Dimanche 8 janvier**  
**18h00 > Auditorium Rainier III**

**Jaap van Zweden**, direction  
**Arabella Steinbacher**, violon

*“Manfred”*

**Sergueï Prokofiev**

Concerto pour violon n°2

**Piotr Ilyitch Tchaïkovsky**

*Manfred Symphonie*